

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di *TORREMACGIORE* (Foggia)

QUADERNO N. 8

FIRENZE 2012

AVVERTENZE

--- Si raccomanda di prendere visione preventiva dei due paragrafi: **FONOLOGIA** e **ORTOGRAFIA**.

--- In alcuni casi, o per rinvio a vocaboli collegati o per necessità dimostrative a sostegno di tesi che si vanno sostenendo, vengono riportati, interamente o parzialmente, lemmi già presenti nei precedenti Quaderni. Tanto ad evitare al lettore disagi, talora connessi a reale impossibilità, sia pure momentanea, di disporre delle suddette pubblicazioni.

--- Nella citazione di proverbi, modi di dire ecc. ometto quelli che hanno l'esatto corrispondente in italiano.

--- Nella descrizione dei passaggi fonetici non mi soffermo quasi mai sulla neutralizzazione delle vocali atone a e i o u in è né sul mutamento in é della à tonica in parola piana, considerato che i due fenomeni ricorrono molto spesso. Si rimanda, per questo, al sottoparagrafo *Fonetica delle vocali* del paragrafo **FONOLOGIA**.

--- Se faccio più di una ipotesi etimologica, si scende di importanza dalla prima all'ultima.

--- Per i vocaboli dialettali molto vicini ai corrispondenti italiani non indico sempre l'etimologia, perché questa è facilmente ricavabile dai dizionari della lingua italiana. Va sottolineato che la derivazione del vocabolo dialettale e quella del vocabolo italiano quasi sempre coincidono, considerato che sia il dialetto torremaggiorese che la lingua italiana hanno la comune origine dalla lingua latina. Una stimatissima docente di dialettologia diceva che quanto a dignità non c'è nessuna differenza tra i vari dialetti italiani e quello toscano; e che quest'ultimo differisce dagli altri sol perché ha fatto fortuna diventando lingua italiana.

--- Non è sempre sicura la connotazione di una parola come arcaica (arc.), considerato che può esserci pur sempre persona anziana, o molto anziana, che la usa ancora; es.: negli anni Trenta (1930-1940) il ragazzo era indicato come quatrérè dagli anziani e dai vecchi e come vagliónè (o vagliólè) dalle persone di mezza età, dai giovani, dai ragazzi e dai bambini; ma quatrérè era pur sempre ancora in uso.

--- Considerata la mole e la complessità della materia trattata, si può riscontrare qualche ripetizione o qualche errore di distrazione, per i quali chiedo venia al lettore.

--- Nell'indicazione dei passaggi da una forma linguistica ad altra trascurò quella relativa al passaggio da vocale atona ad è, perché passaggio frequentissimo. La stessa avvertenza vale per il passaggio da à tonica italiana in penultima sillaba, seguita da consonante semplice, a é. Si veda il paragrafo *Fonetica delle vocali*.

In omaggio

Diritti riservati

Eugenio Tosto – Via Scipione Ammirato, 69 – 50136 - Firenze

BIBLIOGRAFIA

- AGOST.** (Sant'Agostino, *La prima istruzione cristiana - De catechizandis rudibus*, prefazione e traduzione del sac. Giuseppe De Luca, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 2006).
- ANGEL.** (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).
- BATT.** (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).
- BERT.**, 1939 (Giulio Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 1939³, 1910¹, 1929²).
- BLOCH-WART.** (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^a ediz., Paris, Dictionnaire Presses Universitaires de France, 1960).
- CHAN.** (Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 2 voll., Paris, 1968, *Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1999).
- CLF.** (Circolo Linguistico Fiorentino: ospita studiosi di lingue e dialetti).
- CORT.** Cortellazzo Manlio - Carla Marcato, *I dialetti italiani*, *Dizionario etimologico*, Torino UTET, 1998.
- DARD.** (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990).
- DAUZ.** (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse, 1969).
- DE AM.**, 1879 (Edmondo De Amicis, *Pagine sparse*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 1874-76¹).
- DE AM.**, 1901 (Edmondo De Amicis, *Ricordi d'infanzia e di scuola*, Milano, Treves, 1901, 2° migliaio (già pubblicati per intero nella <<Nuova Antologia>> del 1900).
- DE ANG.**, 1915-21 (Michele De Angelis, *Saggio di studio glottologico sulla parlata di Torremaggiore (Foggia)*, vol. I, Torremaggiore, Stab. Tipografico Vincenzo Caputo, 1915-1921).
- DEDI** (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).
- DEI** (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera Editore, 1968).
- DELF.** (Giovanni Bernardino Delfico, *Dell'interamnia Pretuzia*, Bologna, Arnaldo Forni Editore, ristampa anastatica, 1977, Napoli 1812¹).
- DEV.-OLI** (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7^a rist. 1976).
- DIR.** (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988).
- DU CANGE** gr. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druk - U. Verlagsanstalt, 1958).
- DU CANGE** lat. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druk - U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa dell'ediz. 1883-1887).
- ERN.ME.** (A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine - Histoire des mots*, 4^a ediz., Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959).
- FET.MAR.PI.** (Jörgi Fettuciari, Guiu Martin, Jaume Pietri, *Dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence, EDISUD, 2003).

- FIORE** (Mario Antonio Fiore, *Demani e usi civici nel Regno di Napoli*, Comune di Torremaggiore, 2007).
- FORC.** (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).
- FRANC.** (Temistocle Franceschi, *Atlante paremiologico italiano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000, 1998).
- FRIS.** (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).
- GARZ.** (*Dizionario Interattivo Garzanti - CD ROM*, 2000).
- GIAMM.** Giammarco Ernesto, *LEA (Lessico Etimologico Abruzzese)*, vol. V del DAM (*Dizionario Abruzzese e Molisano*), Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1985).
- LAR.**, 1964 (*Nouveau dictionnaire étymologique Larousse*, 1964).
- LAZZ.-NEM.** (C. Lazzioli - G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).
- LITTR.** (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard- Hachette, 1968).
- MISTR.** (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remoudet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).
- OLIV.** (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961²).
- PAR.** (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone - per l'etimologia del lituano áitvaras*, in <<Slavica et alia>>, Firenze, Editrice La Giuntina, 2007, pp. 157-166).
- PICC.** (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).
- PICCH.** (Fernando Picchi, *Il grande inglese 2008 - inglese italiano - italiano inglese*, Milano, Hoepli, 2008).
- PIST-LIT** (Ciro Pistillo - Attilio Littera, *Dizionario del dialetto di San Severo*, Apricena, Arti Grafiche Malatesta, 2006).
- PRINCI** 1999 (Giovanna Princi Braccini, *Persistenze di effetti della dominazione longobarda nell'Italia Meridionale*, in Atti del Convegno Internazionale di Studi "I Germani sulle sponde del Mare Nostrum", Padova, 13-15 ott. 1999).
- PRINCI** 10-2000 (Giovanna Princi Braccini, *Germanismi editi e inediti nel Cartulario di S. Benedetto di Conversano - 901-1265*, Quaderni del Dipartimento di linguistica, 10-2000, Unipress, Univ. Studi Firenze).
- RAGAZ.** (Ragazzini, *Dizionario inglese italiano, italiano-inglese*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1984).
- REHO** (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).
- REW** (W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935).
- RICC.** (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbè tùmaggiùrisè*, voll. 5, Foggia, Leone Editrice, 1995-2003).
- ROB.** (Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Société du nouveau Littré, Casablanca, Maroc, Presses universitaires de France, Paris, 1953, voll. 6).
- ROCCI** (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).
- ROHLFS** (Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).
- SANG.** (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).
- SCAT.** (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca - e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majò Editore, 1924).

THES. (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Gottinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988).
 TLF (*Trésor de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, Édition du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard, 1971-1994, 16 tomi).
 ZEN.SINT. (Giovanni Zenoni, *Sintassi greca e Antologia di prosa*, Venezia-Vicenza, Sarabellin-G. Rumor, 1932, X, 24^a ediz.).

ABBREVIAZIONI

a. = anno
 acc. = accusativo
 accr. = accrescitivo
 afer. = aferesi
 affr. = affricato/a
 agg. = aggettivo, aggettivale
 alb. = albanese
 alter. = alterazione
 alveol. = alveolare
 ant. = antico
 anter. = anteriore

appell. = appellativo
 appos. = apposizione
 arc. = arcaico
 art. = articolo, articolato
 assim. = assimilazione
 attrib. = attributo
 aus. = ausiliare
 avv. = avverbio, avverbiale
 bilab. = bilabiale
 casal. = casalnovesi
 class. = classico
 caus. = causale
 class. = classico
 comp. = comparativo
 compos. = composto
 condiz. = condizionale
 congz. = congiunzione
 cons. = consonante, consonantico
 dan. = danese
 deagg. = deaggettivale
 denom. = denominale o denominativo
 det. = determinativo
 dett. = detto/i
 deverb. = deverbale
 dial. = dialetto, dialettale
 dialettizz. = dialettizzazione
 dic. = dicembre

dichiar. = dichiarativo
 dim. = dimostrativo
 dimin. = diminutivo
 dispreg. = dispregiativo
 ditt. = dittongo
 ecc. = eccetera
 epent. = epentesi
 epit. = epitesi
 erasm. = erasmiana (pronuncia)
 es. = esempio/i
 escl. = esclamativo/esclamazione
 esort. = esortativo
 espress. = espressione
 estens. = estensione
 etim. = etimo, etimologia
 f. = femminile
 fig. = figurato, figuratamente
 fin. = finale
 fonosem. = fonosemantico
 fr. = francese
 fric. = fricativa
 ger. = gerundio
 gr. = greco classico
 gr.mod. = greco moderno
 imp. = imperativo
 impers. = impersonale
 ind. = indicativo
 inf. = infinito
 ingl. = inglese
 iniz. = iniziale
 inter. = interattivo
 interiez. = interiezione
 intr. = intransitivo
 IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale
 ipot. = ipotesi, ipotetico
 iron. = ironico
 it. = italiano

it.ant. = italiano antico
 itz. = italianizzato
 lab. = labiale
 lab.dent. = labiodentale
 lab.vel. = labiovelare
 lat. = latino
 lateralveol. = lateralveolare
 lateropal. = lateropalatale
 lcz. = locuzione
 lett. = letterario/letterariamente
 lettl. = letterale o letteralmente
 liq. = liquida
 lomb. = lombardo
 long. = longobardo
 m. = maschile
 m.d.d. = modo di dire
 mediev. = medievale
 merid. = meridionale
 metaf. = metafora/metaforica
 metafn. = metafora o metafonica
 metat. = metatesi
 meton. = metonimia, metonimico
 mod. = moderno
 monott. = monottongo, monottongazione
 mutam. = mutamento
 nap. = napoletano
 nas. = nasale
 neut. = neutro
 neutralz. = neutralizzazione
 nom. = nome
 norv. = norvegese
 num. = numerale
 occl. = occlusivo
 od. = odierno
 olan. = olandese
 omof. = omofono, omofonia
 omogr. = omografo, omografia
 onomat. = onomatopeico
 palat. = palatale
 palatalveol. = palatalveolare
 paragr. = paragrafo
 part. = participio
 part.agg. = participio aggettivale
 part.pass. = participio passato
 pass. = passato
 p.es. = per esempio
 pl. = plurale

poet. = poetico
 pop. = popolare
 port. = portoghese
 posiz. = posizione
 poss. = possessivo
 post. = posteriore
 propr. = proprio, propriamente
 p.p. = participio passato
 pref. = prefisso
 prep. = preposizione
 pres. = presente
 primit. = primitivo
 privat. = privativo
 progress. = progressivo
 pron. = pronome
 prost. = protesi, protetico
 pronc. = pronuncia
 prop. = proposizione
 propr. = proprio, propriamente
 prost. = protesi, protetico
 prov. = proverbio
 provz. = provenzale
 pugl. = pugliese
 qlc. = qualcuno
 qlcs. = qualcosa
 qual. = qualità, qualificativo
 rad. = radice, radicale
 radd. = raddoppiamento
 raff. = rafforzamento, rafforzativo,
 rafforzato
 reg. = regionale
 regr. = regressivo
 relat. = relativo/a
 reucl. = reucliniana (pronuncia)
 rif. = riferimento
 rifl. = riflessivo
 rim. = rima, rimato
 rip. = ripetizione, ripetuto
 ritm. = ritmo, ritmico
 rom. = romanzo/a
 rum. = rumeno
 s. = sostantivo/sostantivato
 sans. = sanseverese
 scherz. = scherzevolmente, scherzoso
 semicons. = semiconsonante
 sempl. = semplice
 separ. = separazione

serv. = servile
 sett. = settentrionale
 s. f. = sostantivo femminile
 sibil. = sibilante
 sic. = siciliano
 simil. = similitudine
 sin. = sinonimo
 sinc. = sincope
 sinedd. = sineddoche
 sing. = singolare
 s. m. = sostantivo maschile
 son. = sonoro/a
 sonor. = sonorizzazione
 soprn. = soprannome
 sost. = sostantivo, sostantivale
 sott. = sottinteso
 sp. = spagnolo
 spec. = specialmente
 sscr. = sanscrito
 suff. = suffisso

sup. = supino
 tard. = tardo, tardivo
 ted. = tedesco
 tormg. = torremaggiorese
 tosc. = toscano, toscaneggiante,
 toscanesimo
 tr. = transitivo
 trad.pop. = tradizione/i popolare/i
 t.v. = tema verbale
 ucr. = ucraino
 v. = verbo, verbale
 vel. = velare
 vezz. = vezzeggiativo
 vibr. = vibrante
 v. intr. = verbo intransitivo
 voc. = vocale
 vocat. = vocativo
 vocc. = vocali
 volg. = volgare
 v. tr. = verbo transitivo

FONOLOGIA

Dizionario di fonetica

accento primario e accentu secondario = in una parola composta sono segnati entrambi gli accenti: il primo è secondario rispetto al secondo, che indica la vera sillaba tonica della parola ('ngàppamòschē = acchiappamosche, vīsanēcòlē = basilico)

afèresi = caduta di uno o più foni iniziali ('mbèrnē = inferno).

apocope = caduta di uno o più foni finali (mo' = modo).

avulsione (o separazione) = separazione di una parte della parola dal corpo della parola stessa (aringa = 'a rènghe; aceto = 'a citè)

epentesi = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (trēsor = tesoro).

epitesi (o paragoge) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (còzzellē = cozza).

fono = un singolo suono linguistico.

IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale.

metafonesi (o metaforia) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (u mēsē = il mese, i mīsē = i mesi; u matōnē = il mattone, i matūnē = i mattoni).

metatesi (di posizione) = spostamento o scambio di posto (frēve = lat. febris).

monottongazione = riduzione di un gruppo di due o più suoni vocalici ad un solo suono vocalico, magari più lungo (jī he dītē = io ho detto: lat. habeo → hāieo → hāiēē → hē (ar. hāie vīstē = io ho visto - i nostri antenati torremaggiorese avevano un parlare, iperarticolato, meno veloce del nostro, che è ipoarticolato e tende a condensare); il fenomeno è presente anche nella lingua francese: j'ai (io ho) si scrive col dittongo ai,

simile all'arcaico tormg. àiē, ma si legge e; del resto lo stesso io 'ho' it. è il risultato di una monottongazione: habeo → haveo (vedi sic. hāvē, o āvē = egli ha) → hāeo → ho.

prostesi = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (davassa' = avassa').

retroflessione = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. illa → sic. idda = quella).

sincope = caduta di uno o più foni all'interno della parola (lat. calidus → caldo).

trascrizione fonetica dal greco = indicazione della pronuncia di una parola greca per mezzo delle lettere dell'alfabeto italiano (κάρα - kára).

Fonetica delle vocali

--- Il carattere *è* indica *e* aperta (fènèstrē = finestra).

--- Il carattere *é* indica *e* chiusa (zuppère = zuppiera).

--- Il carattere *ē* indica la vocale indistinta (muta, come la *e* muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (jūrnē = giorno) o interna (rēspēgghia' = risvegliare). In fine di parola traduce tutte le desinenze italiane (cammiscē = camicia), latine (ggiovēnē = iuvenis) o greche (iāscēmē = ázymos).

--- La vocale italiana (o latina) *a* rimane tale nel dialetto, anche se atona, quando è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (cācācūbbē = catecumeno, lātrōnē = ladrone, 'mbālzamāte = imbalsamato, 'ndunāchāte = intonacato); si muta in *ē*, sempre se è atona, quando segue alla sillaba con vocale tonica (dūnēcē = dōnaci, lāvēlē = lāvala, Mundājēte = Montāgano, rinēlē = origano).

--- Il carattere *ǎ* indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) *a* in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: furnācē = fornāce, calāte = calāto; non in cāscē = cassa, lavāgnē = lavagna, nāstrē = nastro, piāttē = piatto, perché in italiano la *a* precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (deux, fleur) o *œu* (nœud, œuf) o a quello del tedesco *ö* (schön). La vocale *a* (it. o lat.) si muta in *ǎ* anche senza essere tonica, se si trova nella prima parte di parola composta (lāva-piāttē = lava-piatti).

--- La *a* eufonica si pone in fine di parola per evitare l'incontro sgradevole di suoni (quāndā pucinē! = quanti pulcini! invece di quāndē pucinē!)

pēmmedōrā rēgginē = pomodori regina, invece di pēmmedōrē rēgginē). Quando questo problema non c'è, non si fa uso della *a* eufonica (pēmmedōrē lavāte = pomodori lavati).

Fenomeno analogo si ha nella *n* eufonica, o efelcistica, greca (eikosi(n) auloi = venti flauti).

Fonetica delle consonanti

--- Il segno *š* indica il suono del gruppo italiano *sc* (come in scena) ed è usato in particolare davanti a *c* seguita da *a*, *o*, *u*, *ch* (šcāppē = schiappa, scheggia; šcōppē = scoppia, šcūmē = schiuma, šchifē = schifo, spicchio).

--- I segni *č* e *g* indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali *e* ed *i* (come in čena, gita), quando precedono la *a*, la *o*, o la *u* (es.: Mattēiē č'ōpēre jōje = Matteo si opera oggi; mo' č'ūsēne i scārpe iāvētē = ora s'usano le scarpe alte, 'ng'ha pēnzātē = non c(i) ha pensato).

ORTOGRAFIA

--- L'ortografia del dialetto torremaggiore ha una scarsissima tradizione alle spalle. Pertanto, essa è necessariamente instabile e incerta. Le indicazioni che seguono sono soprattutto frutto delle mie osservazioni e riflessioni.

--- Cerco il più possibile di non allontanarmi dall'ortografia italiana e di riflettere nell'ortografia proposta la fonetica del dialetto.

--- Cerco anche di usare il meno possibile l'Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA) e i segni diacritici ad evitare l'eccessivo impegno dell'attenzione del lettore; p. es. uso 'nu ('uno', art. o agg.) per distinguerlo da nu ('noi'); ma uso na ('una', art. o agg.) non preceduto dal segno dell'aferesi, perché non c'è possibilità di confusione, non essendoci altra parola omografa (na) con significato diverso.

--- per le parole composte uso il doppio accento tonico (accento primario e accento secondario), al fine di renderne più evidente il significato.

--- Il dialetto fa larghissimo uso dell'elisione, com'è proprio di ogni lingua parlata.

--- Uso pu = it. 'per il', 'per lo'; come du = it. 'del', 'dello'.

--- Uso pu' (omof. e omogr.) = it. 'poi' e it. 'puoi'.

--- Uso j (semicons.) in corrispondenza dell'it. g di gelo (jélë) e dell'it. gh di gallo (jàllë).

Segni convenzionali

--- Il segno * posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.

--- Il segno ' all'inizio di parola indica aferesi ('strisëmë = isterismi); in fine di parola indica apocope ' (mo' = modo).

--- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (ianuarius → jënnàrë → gënnàrë).

--- Le parentesi quadre [] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

STUDIO TEMATICO

LA RIPETIZIONE NEL DIALETTO DI TORREMAGGIORE

La ripetizione in italiano

--- In italiano la ripetizione si usa solo per formare l'avverbio o il superlativo o il positivo preceduto da molto: camminava lento lento = lentamente; era magro magro = magrissimo, molto magro.

--- meno frequentemente è usata come nel dialetto, cioè con funzione di locuzione: percorse la città torno torno = tutto intorno; andò a sedersi avanti avanti = in prima fila; ci fu un fuggi fuggi = uno scappare generale, da tutte le parti.

*La ripetizione nel dialetto*L'aggettivo

--- Nel dialetto di Torremaggiore la ripetizione indica rafforzamento dell'aggettivo ed equivale alle forme italiane suddette; forme che, però, non hanno luogo nel dialetto, nel quale non si registrano le forme in mëndë, -issëmë, möldë; es.: lëndë lëndë – non esistono le ipotetiche forme corrispondenti lendamëndë, lëndissëmë, möldë lëndë (esiste invece lëndë assa = lento assai, assai lento).

Locuzioni limitative

--- u ròss'u ròssë = solo il grosso, solo le parti grosse (vedi anche 'sgrossare').

--- u tènër'u tènërë = solo le parti tenere; (es.: va pëgghiannë, va capànnë u tènër'u tènërë = va prendendo, va scegliendo solo il tenero, le parti tenere, p. es. di un cespo di lattuga).

Espressioni locative

Particolare attenzione merita la ripetizione di sostantivi e avverbi che indicano luogo. La loro ripetizione (es.: pingë pingë) non ha il corrispondente letterale italiano (tegola tegola), ma si rende in italiano col sostantivo accompagnato da un'espressione avverbiale: su per, lungo, rasente ecc.

--- **appress' appressë** = continuamente dietro, accanto (es.: *cë vo' vùn' appress' appressë*: ci vuole uno che gli stia continuamente dietro – a un bambino o a persona adulta, ma invalida).

--- **chása chásë** = per casa, da un punto all'altro della casa (es.: *ièvé ggèrànnë chása chásë, còm'e na pàzzë* = si andava muovendo per casa, come una pazza).

--- **còssa còssë** = lungo la gamba (es.: *më sculávë còssa còssë* = mi colava lungo la gamba).

--- **fràtta frattë** = lungo la siepe, rasente alla siepe; (es.: *'ddu lèbbre c'è llundanztë fràtta frattë* = quella lepre si è allontanata lungo la siepe).

--- **'m bizzë 'm bizzë ; 'm bòndë 'm bòndë** = proprio sulla punta.

--- **mùrë mùrë** = lungo il muro, rasente il muro (*chiuvévë e u chsnë cë n'è ièvé mùrë mùrë* = pioveva e il cane se ne andava lungo il muro).

--- **pëndúnë pëndúnë** = da un angolo di strada all'altro (es.: *va facennë pëndúnë pëndúnë* = passa da un angolo di strada all'altro).

--- **pèlla pèllë** = superficialmente, in superficie - specularmente con riferimento al corpo umano o animale (es.: *c'è ffèrít'o' vraccë, ma sòlë pèlla pèllë* = s'è ferito al braccio, ma solo superficialmente).

--- **pìngë pìngë** = su per i tetti; (es.: *'a jàttë cë n'è ffèjútë pìngë pìngë* = il gatto se n'è scappato su per i tetti).

--- **rècchia rècchië** = dentro l'orecchio, per l'orecchio (*m'u sònnë rècchia rècchië* = me lo sogno, come fosse vero)?

--- **tèrra tèrrë** = rasoterra (es.: *'dda palòmmë vòlë tèrra tèrrë* = quella colomba vola rasoterra); vedi anche tra le espressioni modali.

Espressioni modali

--- Corrispondono per lo più alla forma avverbale italiana in ...mente, o a lcz.:

--- **allambítë allambítë** – *itz.* = all'in piedi all'in piedi = in fretta e furia, alla svelta (*lcz.*).

--- **a ssóp'a ssópë** = superficialmente, per sommi capi (*lcz.*).

--- **a zzicc'a zzicchë** = l'uno addosso all'altro.

--- **fissë fissë** = fissamente.

--- **iàngëla iàngëlä** = ingenuo ingenuo (come un angelo), alla sprovvista.

--- **'mmiüë 'mmiüë** = strada facendo (lett. in via in via).

--- **mmišca mmışchë** (u) *s.m.* = la confusione (es.: *ha fattë 'nu mmışca mmışchë!* = ha fatto una confusione!)

--- **pässë pässë** = un passo dopo l'altro

--- **a ppít'a'ppitë** = esattamente - tempo misurato con un piede dopo l'altro – (es.: *Sànda Catarinë 'nu mës' a ppít'a'ppitë* = dopo il giorno di Santa Caterina – 25 novembre - occorre esattamente un mese prima di Natale).

--- **tèrra tèrrë** = in modo molto semplice (es.: *ha fattë 'nu dèscòrsë tèrra tèrrë* = ha fatto un discorso molto semplice, comprensibilissimo, alla portata di tutti, anche dei più ignoranti).

Locuzioni quantitative

--- **dúie dúie** = pochi, pochissimi (es.: *dë sti cícë he pëgghistë dúi dúie* = di questi ceci ho preso pochissimi).

Locuzioni temporali

--- **da primë primë** - *lcz.* = ab aeterno, ab antiquo, da molto tempo.

La ripetizione di un'azione

--- **mènennë mènennë** = sulla via del ritorno (lett.: venendo venendo)

--- **parlannë parlannë** = mentre parlava (faceva – o accadeva - un'altra cosa) (lett.: parlando parlando).

Locuzioni corrispondenti ad una sola parola italiana

--- **mmišca mmışchë** (u) *s.m.* = la confusione (lett.: il mischia mischia).

MORFOLOGIA

VERBO AUSILIARE iessë' (essere)

Indicativo piucheperfetto (o trapassato prossimo)

jì ièvé státë = io ero stato

tu iivë státë = tu eri stato

jissë ièvé státë = egli era stato

nu ièmmë státë = noi eravamo stati

vu ièvëtë státë = voi eravate stati

lórë ièvënë státë = essi (o loro) erano stati

Indicativo trapassato remoto

Non esiste: è sostituito col passato prossimo (es.: dopo che ebbi visto la fiera, ritornai a casa = *dopë c'he vist' 'a fiërë, so' tturnát 'a chásë* (dopo

che ho visto la fiera son tornato a casa). D'altra parte non esiste neppure il passato remoto, sostituito col passato prossimo.

DIZIONARIO ETIMOLOGICO

Etimi francesi

'm blàssè - *lcz.* = nell'impossibilità, bloccato, basito, sbalordito, di stucco, scioccato [fr. *impasse* = intralcio, blocco, impossibilità ad andare (*in* priv. + *passe* = passaggio, strada senza sbocco, senza uscita) → tormg. *'m blàssè* (*in* → *'n* (per afer. di *i*; *'m* davanti a *p* come in it.; tormg. la nas. *m* sonorizza la *p* in *b*; *l* inserita tra *b* e *a* per epent.)].

Etimi germanici

luffejà' - *v.intr.itz.* loffeggiare = fare continue loffe [itz. loffeggiare → dial. *luffeggiare* (*o* e *u* vocc. post.) → tormg. *luffējà'* (*già'* → *jà'*, come maneggiare = *manējà'*]. Vedi *löffē*.

zizzè ('a) *s.f.* = la mammella; solo nell'espressione *ve' dè zizzè* = viene di zizza (ha l'odore - o il sapore - di latte inacidito di mammella [ted. *zitze* (capezzolo, mammella) → tormg. *zizzè* (latte inacidito di mammella)]).

Etimi greci

camélè (u) *s.m.* = il cammello [lat. *camēlus* (DEV.-OLI: it. cammello, lat. *camēlus*, gr. *kāmēlos*, ebr. *gāmāl*) → tormg. *camélè*, con una sola *m*, mentre l'it. la raddoppia: *cammello*].

càmmèrè ('a) *s.f.* = la camera, la stanza [gr. *καμάρα* - *kamára* (camera) → dial. *càmmara* → tormg. *càmmèrè*; il lat. e l'it. mutano la *a* in *e* (camera), mentre il tormg. la mantiene, come si vede meglio in tormg. *càmmarérè* (arc.) - cameriere, a - e 'a *càmmarístè* - la camerata (dove dormono i soldati o quella dell'ospedale)].

cammarérè ('a, u) *s.m.f.* = il cameriere, la cameriera. Vedi *càmmèrè* e *cammarístè*.

cammarístè ('a) = la camerata. Vedi *càmmèrè* e *cammarérè*.

cuffènējà' - *v.tr.itz.* coffineggiare = corbellare (mettere nel corbello), canzonare, beffare (un po' come 'mettere nel sacco' =

gabbare) [gr. *κόφινος* - *kófinos* (cesta, corba) → dial. *coffineggiare* → tormg. *cuffènējà'* (*ēggi* → *ēj*, come itz. sfumicheggiare → *sfumēchējà'*; ciabattare → *ciabatteggiare* → *ciavattējà'*); sic. *cufinu* = canestro di graticcio di canne, in cui si conservava il pane].

ièttèchē ('a) = la tisi, la tubercolosi (solo nell'espressione *cè nē va dē ièttèchē* = se ne va di tubercolosi, è ammalato di...) [gr. *ἐκτικός*, ἡ, ὅν - *hektikós*, ἡ, ὅν = abituale, continuo; *hektiké* sott. febbre (febbre abituale, continua, qual è quella che comporta la tubercolosi) → tormg. *ièttèchē* (con la *i* prost.)].

ièttècàrēcē - *v.rifl.* = spaventarsi di soprassalto. Vedi *ièttèchē*.

maccarónē (u) *s.m.* = il maccherone (più usato al pl. *i maccarùnē* = i maccheroni); l'it. sostituisce la *a* con la *e* [gr. *μάκαρος*, *μακάριος* - *mákaros*, *makários* = felice, beato (i maccheroni, la pastasciutta, specie se col sugo rosso, sono appetibili, ottimi e mettono allegria, felicità; non per nulla i *maccheroni* sono il pasto d'obbligo nelle nozze, al punto che un particolare tipo di maccheroni, dalla forma molto vistosa, consumati nella *festa* (atmosfera felice) di nozze, ha preso il nome *zito*, *zitone* dalla parola dial. *zítē* = *sposi* (tormg. *i zítē*). Anche il greco moderno chiama *μακαρόνια* i maccheroni e *makaría* i pasti funebri che gli antichi greci chiamavano così in onore dei morti da loro detti *makáριοι* beati, felici. Questa etimologia può trovare particolare sostegno in espressioni e modi di dire popolari, carichi di colore e di sentimento: a) *Vítē v'!* *Oh uéh!* *Rirēnē púr'i mūrē* = Vedi vedi! Oh uhé! Ridono pure i muri (detto da chi siede a tavola, felice davanti a un bel piatto di maccheroni ben conditi col sugo rosso); b) *E llér'e llér'e llérē: maccarùnē matín'e ssérē!* = E allegri, e allegri, e allegri: maccheroni mattina e sera! (se c'è da mangiare maccheroni due volte al giorno - mattina e sera - si può essere tre volte allegri, felici, beati: *mákaroi* - felici). Sarà una coincidenza, ma è accattivante la constatazione che il cognome del famoso attore italiano comico e sempre felice, allegro Erminio *Macario* coincida coll'aggettivo greco *makários* = felice]. *Fig.: u vagliungèllē sta sèmbē c'u maccarón'o' nāsē* = il ragazzino sta sempre col moccolo (?) al naso (se il naso cola parecchio, il moccio può presentarsi filiforme e, quindi, somigliare a un maccherone spaghetto); vedi *tandillē*. Riferito a persona come epiteto, indica colui che appare mezzo incantato, poco sveglio, intontito, svagato, fuori dalla realtà, a tal punto che non s'accorge neppure del moccio che gli sta colando dal naso (maccherone); (*Matteì u maccaronē* = Matteo il maccherone, lo stupido).

malandrínē - epiteto negativo = malandrino, cattivo soggetto [lat. *malus* = cattivo + gr. ἀνὴρ, ἀνδρός - *anēr, andrós* = uomo → cattivo uomo → tormg. *malandrínē*]. Vedi *sëccandrínē*.

nddingalò (u) = il rimpiazzino, il nascondino [da *ndin* onomat. (il suono del campanello) + *calò* (gr. καλῶ - *kalō*) (*nc* → *ng*) = io chiamo; è il grido del ragazzo, che, dopo aver *cecato* (tenuti gli occhi chiusi contro un muro) per un tempo concordato, avverte i compagni che sono andati a nascondersi che egli comincia a *chiamarli* e cercarli per stanarli].

sëccandrínē - agg.m.f. = magrolino, tipo asciutto, sottile. [tormg. *sicché* = magro + gr. ἀνὴρ, ἀνδρός - *anēr, andrós* = uomo → tormg. *sicché andrínē* → *sëccandrínē*; come *malandrínē* (vedi)]. Vedi *ttramštē*.

strùfèlè (u) s.m. = lo struffolo, dolce natalizio torremaggiorese (e dell'Italia meridionale), consistente in un piccolo (3-4 cm.) impasto di forma quasi conica, formato con un nastro di pasta arrotondato che si avvolge intorno ad un'asse (sempre di pasta); si mangia dopo conservazione in vaso col mosto cotto [gr. στρέφω - *stréphō* (io giro); l'idea del *girare* è fondamentale (vedi sic. *strummèlè* = trottola, it. *Stromboli*, il vulcano sic., che ha forma di trottola)].

zité² - agg. = puro, vergine, nuovo [gr. ζευκτός, ἡ, ὅν - *zeyktós, é, ón* (aggettivo verbale di ζεύγνυμι - *zeygnyimi* nel senso di 'aggiogabile', ma non ancora aggiogato); quindi scapolo, vergine, puro. Vedi Jacopone da Todi, *De la castità...*, strofa 6^a: <<O manna savorita-che è la castitate; l'anima conserva zita-con molta adornetate; poi che del corpo è 'scita-si trova el suo Fattore>>]. *Es.*: *stu cappèllè Mèchéllè l'ha mandènùtè bbèllè zité zité* = questo cappello Michele l'ha mantenuto bello nuovo nuovo (immacolato) (come fosse non ancora usato, ma usabile).

Etimologie italiane o dialettali

abbuttà' - v.tr. = gonfiare. Vedi *bbuttà'*.

abbuttítè - p.p. = gonfiato. Vedi *bbuttà'*.

alabbanórè! - lcz escl. = alla buon'ora (ti auguro cose buone); si usa in risposta a 'stattèbbónè!' (statti bene, stammi bene).

allammèrzè - lcz. = all'inverso, alla rovescia [it. *inverso* → dial. *nvèrso* (la *i* cade per afer.) → *mmèrso* (*nv* → *mm*, come *invidia* → *mmidiè*) → *mmèrzè* (*s* sibil. *alveol.* *sorda* → *z* affr. *alveol. sorda*)].

apprennècè. Vedi *pprennècè*.

bbuttà' - v.tr. = gonfiare [it. 'la botte' → dial. *bottare* (rendere come una botte) → *buttare* (*o* ed *u* vocc. post.) → tormg. *bbuttà'* (*bb* radd.

raff.]. *Es.*: *abbstè ca' tē bbòttè l'òcchiè* = bada ché ti gonfio gli occhi.

canèrziè - agg. = ingeneroso, egoista (come il cane che tiene stretta la sua preda e ringhiando non la molla a nessuno, uomo o animale che sia). [lat. *canis* cane + *gr. ἔργον - *érgon* (azione, opera) → tormg. *can-èrziè*].

cagnà' - v.tr.intr. = cambiare [it. *cambiare* → tormg. *cagnà'* (come *scambiare* → *scagnà'*). Da notare il passaggio, sia pure improprio e popolare, dal tormg. *uadagnà'* a 'guadambiare' e da *sparagnà'* a 'sparambiare' (da *gnà'* a 'mbiare') per sfonneggiare: aspirazione a italianizzare a qualunque costo].

calècagnè (u) s.m. = il calcagno [it. *calcagno* → dial. *calècagnè* (per epent. della *è*)].

carlùccè (u) s.m. *dimin.* = carrettino, piccolo carro (molto piccolo) [it. *carrello* → *dimin.* *carrellino*, *carrelluccio* → tormg. *carlùccè* (per sinc. di *rel*)].

catarattèlè ('a) s.f. = la cataratta [it. *cataratta* → tormg. *catarattèlè* (per epentesi di *lè*, come in *cèrquèlè*, *còzzèlè*, *vèlàngèlè*, *zèccchèlè*- vedi)].

cavèdèlúsè - agg. = caldoso (poco usato), l'opposto di *frèddèlúsè* (freddoso). Vedi *cavèdè*.

cavèzàrècè' - v.rifl. = vestirsi (indossare, mettersi, per lo più, le scarpe). *Prov.*: *chi primè cè iàvèzè primè cè cavèzè* = chi prima si alza prima si calza (in una famiglia povera non esiste un paio di scarpe per ciasuno; quel paio, o quelle paia, che ci sono vengono calzate da chi si alza prima dal letto); l'altro senso è: chi si alza presto (è sveglio e svelto) è in vantaggio rispetto a chi è pigro e indolente. Vedi *cavèzètè*.

cècà' - v.tr.intr. = 1) accecare (tr.); 2) comportarsi da cieco, fare il cieco (intr.). 1) *es.*: *'sta lùc'è ffòrtè e mè céchè l'òcchiè* = questa luce è forte e mi acceca gli occhi (mi abbaglia, mi abbacina); 2) *M.d.d.*: *'ndo' vét'e 'ndo' céchè* = dove vede e dove non vede (fa finta di non vedere, *fig.*: non è imparziale).

cènzianèlè ('a) s.f. = la genzianella (pianta); si preparava un infuso con la radice della pianta, amaro, con proprietà depurative del sangue (<<*raffin'u sànghe* = raffina il sangue>>); le mamme premurose la somministravano ai figli; non era pianta locale, ma veniva portata o dai mietitori che "calavano" dai monti vicini o dai segatori di alberi: "boscaioli").

chèlòstrè (u) s.m. = il colostro (primo latte materno non buono per il bambino) [it. *colostro* ← lat. *colostra, ae; colostrum, i* → tormg.

chëlòstrë].

chšpabbàscë (u) *s.m.* = la discesa [it. capo abbasso, all'ingiu e, quindi, discesa]. Parola più recente, sotto l'influenza dell'italiano: *děscēsē*. *Lcz.*: a *cchšpabbàscë* = a testa all'ingiu (in discesa). *Fig.*: *pëgghia' u chšpabbàscë* = prendere la discesa (nel senso di persistere in un'azione cominciata, senza riflettere e senza avere intenzione di fermarsi). Vedi *chšpadàvëtë*.

chšpadàvëtë (u) *s.m.* = la salita [capo in alto]. Vedi *chšpabbàscë* = discesa; parola più recente, sotto l'influenza dell'italiano: *salitë*.

chiattillë (u) *s.m.* = la piattola [it. *piattola* ← lat. *blattula* → dial. *chiattola* (*pia*, *bla* → *chia*.) → tormg. *chiattillë*].

chiàzzë ('a) *s.f.* = la piazza e anche la strada, via di centro abitato [lat. *platea* → tormg. *chiàzzë* (*pl* = *chi+voc.*, come il lat. *planta* → tormg. *chiàndë*)].

chiazirë - *appell.m.f.dispreg.* = persona di strada, facchino, con poco decoro, sguaiato. Vedi *chiàzzë*.

ch'u - *prep.artic.* = con il, con lo. *Es.*: *ch'u patrë* = con il padre, col padre. Vedi *chë*¹.

ciappettë ('a) *s.f.dimin.* = piccolo gancio, piccolo fermaglio [vedi *cciaffà* e *ciappë*].

ciappë ('a) *s.f.* = gancio, fermaglio (piccola sporgenza metallica, che si inserisce in una base bucata) per lo più per abiti; una parte del vestito *acchiappa* l'altra [vedi *cciaffà* e *ciappettë*]. *M.d.d.*: *fa ciappë ciappettë* = fa ganci e gancetti (scrive a zampa di gallina, con una grafia illeggibile).

ciavattëjā - *v.tr.* - *itz.* ciabatteggiare = ciabattare, acciabbare, raffazzonare [it. ciabattare → *itz.* ciabatteggiare → tormg. *ciavattëjā* (*b* → *v*, come in *botte* → *yottë*)].

ciòcchërë (u) *s.m.* = il ciocco [it. ciocco → tormg. *ciòcchërë* (per epit. di *rë*, come cozza → *còzzëllë*)].

ciuccarëllë (u) - *dimin.* di *ciòcchërë* (vedi).

còssë ('a) *s.f.* = coscia + gamba (dall'anca al collo del piede); ma ancora a fine '900 gli anziani torremaggioresi usavano *'a jammë* = la 'gamba' (it. dal ginocchio al collo del piede); vedi *jammë*.

còzzëllë ('a) *s.f.* = la cozza [it. cozza → tormg. *còzzëllë* (per epent. di *lë*, come in *catarattëllë*, *cèrquëllë*, *vèlàngëllë*, *zècchëllë* - vedi)].

fumúsë - *agg.* = infatuato, superbo, spaccone; *f.* *fumósë* [c'è anche l'espressione *pòrt'u fümë* = si dà delle arie].

furië ('a) *s.f.* = la fretta [anche in Toscana si usa 'furia' per 'fretta'; del resto anche in it. abbiamo la *lcz.* 'in frett'e furia', dove la seconda parola non è altro che un rafforzamento del concetto contenuto nella prima].

fütë - *agg.* = folto [it. folto → dial. *foto* (per sinc. di *l* davanti a *t*, come in altro → *atu*) → *fütë* (*o* ed *u* voc. post., come in lat. *mundus* → it. *mondo* → tormg. *münnë*); si trova specialmente nella forma superlativa *fütë fütë* = foltissimo].

gghiëtë ('a) *s.f.* = la bieta, la bietola. [it. *bieta* → tormg. *gghiëtë* (*bbie* → *gghie*, come *nebbia* → *nègghië*, *nibbio* → *nìgghië*). *Fig.*: la botta, la percossa: *'ha rrènghiütë dë gghiëtë* = l'ha riempito di botte.

jammë ('a) *s.f.* = la gamba [it. gamba → dial. *jamba* (*g* → *j*, come in gallo → *jallë*, gobba → *jòbbë*) → tormg. *jammë* (la cons.nas. assimila la son., come in *sgombro* → *scümmërë*).

jammëllë (u) *s.m.* = il gambale, pl. i gambali. Vedi *jammë*.

jastëjā - *v.tr.* = castigare, punire (toscano: 'gastigare') [tosc. *gastigare* → tormg. *jastëjā* (la *g* diventa *j*, come in gatto → *jattë*, laganella → *lajanëllë*)].

jastëjārëcë - *v.rifl.* = lettl. castigarsi, a senso 'pentirsi' [vedi *jastëjā*]. *Es.*: *he fattë quëlla vlië, ma më so' jastëjstë; n' zia msië cchiù!* = ho fatto quella via, ma mi sono castigato; non sia mai più! (ho fatto quella strada, ma me ne son pentito, ho imparato la lezione; non la farò mai più).

jòndë ('a) *s.f.* = la giunta, l'aggiunta [it. giunta → dial. *junta* (*g* affric. palatalveol. son. → *j* semicons.palat.) → *jònta* (*u* e *o* vocc. post.) → tormg. *jòndë* (*nt* → *nd*: la nas. *n* sonorizza la *t* in *d*, come in mantello → *mandëllë*)]. *M.d.d.*: è *jiütë pë jiondë* = è andato per giunta (ha ricevuto una giunta di botte).

lambasciulë (u) *s.m.* = il lampascione, il cipollaccio [it. *lampa* → lampascione = bulbo color rosaceo, che nella forma richiama la lampada (la lampadina). Nel tormg. è detto anche *iambasciulë*; è molto probabile che si tratti di un vocabolo che dal dialetto è passato nell'italiano, dove è meglio conosciuto come *cipollaccio*]. *Prov.*: *chi cë vvandë sülë sülë ië 'nu pèzzë dë jambasciulë* = chi si vanta solo solo è un pezzo di lampascione (chi si vanta da sé, senza aspettare che siano altri a lodarlo, è proprio uno stupido vanaglorioso); la forma tozza e quasi rossa del bulbo fa pensare a qualcosa di grossolano, non fine e, quindi, a persona poco intelligente e piuttosto grossolana.

listrë ('a) *s.f.* = l'arista o la resta (della spiga del grano) [it. *arista* ← lat. *arīsta* → dial. *'a-ristë* (per separaz. di *a* che diventa articolo) →

tormg. 'a *litrē* (*r* → *l* entrambe liquide; nel contempo la *r* si sposta in avanti per metat. e si inserisce – epentesi – tra *l* ed *ē*).

lustrē ('a) *s.f.* = il lucernaio (finestra – per lo più finestrino – ritagliata nel tetto per far trapassare la luce del giorno in una stanza, un vano scale ecc. [Vedi *lustrē*]).

lustrē (u) *s.m.* e *agg.* = la luce; chiaro, lucente, brillante; opposto di *scurdē* (vedi).

malōmbre ('a) *s.f.* = il fantasma [it. mala ombra (cattiva ombra) → tormg. *malōmbre* = fantasma]. Vedi anche *paūrē*.

mammagnōrē ('a) *s.f.* = la nonna (la mamma signora). Vedi *mammārōssē*.

mappatellē ('a) *s.f.* = la mappatella, fagottino (contenente cibo) [lat. *mappa* = tovaglia, tovagliolo, salvietta]. Vedi anche *mappinē*.

māndē ('a) *s.f.itz.* manta = la coperta (per lo più di lana, per l'inverno) [it. manto → dial. *man̄a* (anche spagn. *manta* = mantello) → tormg. *māndē* (la nas. *n* sonorizza la cons. che segue, come it. pianto → *chiāndē*)].

marammē! (oppure **mar'a mmē!**) – *escl.* = male a me! – espressione di grande meraviglia con disappunto e dispiacere [it. lett. male a me! - oh, che male mi giunge! - → dial. *mārē a mmē!* (*l* e *r* cons. liquide) → tormg. *mārē a mmē!* → *mār' a mmē!*].

'mbambalūtē – *p.p.* = imbambolato [it. imbambolato → dial. imbambolito → dial. *'mbambalūtē* (come se fosse da imbambolare e non da imbambolare: vedi it. *seppellito* → dial. *sēppellūtē*)].

'mbasturštē – *p.p.* = impastoiato [it. pastoia (legaccio alle zampe degli animali al pascolo) → impastoiare → impastoiato → dial. *'mpastoiato* (per afer. di *i*) → *'mbastoiato* (la nas. *m* sonorizza la *p* in *b*) → *'mbastorato* (per sinc. di *i* ed epent. di *r*, probabilmente per richiamo di *pastura*) → tormg. *'mbasturštē*]. *M.d.d.*: *pšrē 'nu jallē 'mbasturštē* = pare un gallo impastoiato (detto a persona che si muove o cammina male).

'mbazziiē – *lcz.* = in pazzia (solo nell' espressione *jì 'mpazziiē* = andare in pazzia, andar pazzo, amare, desiderare follemente, ardentemente [it. in pazzia → dial. *'n pazzia* (per afer. di *i*) → *'mpazziiē* (la nas. *n* si muta in *m* come in it.) → *'mbazziiē* (it. *mp* → tormg. *mb*: la nas. *m* sonorizza la *p* in *b* come in *lampadina* → *lambadinē*; *imparare* → *'mbarā*)].

'mbëzzà – *v.tr.* = conficcare, figgere, configgere [da un ipotetico it. *'impizzare* (conficcare il pizzo, la punta in qlcs.) → dial. *'mpizzare* (per afer. della *i*) → *'mbizzare* (la nas. *m* sonorizza la *p* in *b*) → *'mbëzzare* (la *i* voc. atona diventa *ë* vocale neutra) → tormg. *'mbëzzà*].

'mbëzzštē – *pp.* di *'mbëzzà*. Vedi.

'mbrëischē – *agg.* = ubriaco [it. ubriaco (senza la *m*); ma in L. Ariosto, *Orlando furioso*: canto XVII, ottava 76^a:

<<O d'ogni vizio fetida sentina,
dormi, Italia imbriaca, e non ti pesa
ch'ora di questa gente, ora di quella
che già serva ti fu, sei fatta ancella?>>].

'mbrënà – *v.tr.* = ingravidare, mettere incinta [deagg. da *prënë*. Vedi].

'm brōndē – *lcz.* = in fronte [it. in fronte → dial. *'n fronte* (per afer. della *i*) → *'n bronte* (la nas. *n* sonorizza la *f* in *b*) → *'m brōndē* (la nas. *n* si trasforma nella nas. *m* davanti a *b*); vedi *'m bàccē a*].

mmëndà – *v.tr.intr.* = inventare [it. *inventare* → dial. *imventare* (la nas. *n* si trasforma in *m* davanti alla son. *v*) → *mmentare* (la nas. *m* assimila la sonora *v*, come *invidia* → *mmidiē*, *piombo* → *chiúmmē*].

'mmécē – *avv.* = invece, al contrario [it. invece → dial. *'nvece* (per afer. della *i*) → tormg. *'mécē* (*nv* → *m* – IPA) → *'mmécē* (raff., come it. *convito* → tormg. *cummītē*, *invitare* → tormg. *'mmētā*)].

mulagnšnē ('a) *s.f.* = la melanzana. *Fig.*: *sē nē la fēniscē, tē bbùschē na mulagnšnē 'ndi dīndē!* = se non la smetti, ti prendi un pugno nei denti! (il pugno chiuso somiglia ad una melanzana, è tozzo come questa).

'n dèrrē – *lcz.* = a terra. *Es.*: *'a pēnnē m'è ccadūtē 'n dèrrē* = la penna mi è caduta a terra; *he vīstē ca 'dda pēnnē sta 'n dèrrē* = ho visto che quella penna è a terra (anche a Firenze si dice *in terra*).

'ndurzàrēcē – *v.rifl.itz.* intorsarsi = rimanere col boccone (torso-torsolo) in gola col rischio di soffocarsi. Vedi *tūrzē*.

nègghiē ('a) *s.f.* = la nebbia [vedi *nìgghiē*]. *Det.*: *'a nègghiē fa calà* l'ògghi'e' *vullivē* = la nebbia fa calare l'olio nelle olive.

'nfastēdirēcē – *v.rifl.* = prendersi fastidio, premurarsi. *Es.*: <<*tē pòrtē sùbbētē l'acquē*>> <<*no: n' dē 'nfastēdennē!*>> = <<ti porto subito l'acqua>> <<*no: non prenderti fastidio!*>>. Vedi *sfastēdēiàrēcē*.

ngënà – *v.tr.intr.* = uncinare, accalappiare, ingannare qlc. [it. uncinare (prendere con l'uncino, all'uncino) → tormg. *ngënà*; quasi esclusivamente nell'espressione *mén'a ngënà* = tende a ingannare].

ngëtëpà' - v.tr.intr. = anticipare [it. *anticipare* → dial. *ancitipare* (per metat. tra la *t* e la *c*) → tormg. *ngëtëpà'* (per afer. della *a* e sonorizzazione della *c*, preceduta dalla nas. *n*, in *g*)].

'nghëchërënà' - v.intr.itz. inchicchierinare = sbevazzare (magari ubriacandosi) [it. *chicchiera* (tazza per bere) → tormg. *chichërë* → *'nghëchërënà'* (con la premessa rafforzante di *in* aferizzato - *'n* -, il mutamento di *chë* in *ghë* richiesto dalla nas. *n* e il prolungamento rafforzativo *n*) = bere una *tazza* (*chicchiera*) dopo l'altra, specie se si tratta di vino); nella coniugazione del verbo si trovano per lo più le forme derivate dall'inf. *'nghëchërënējà'* = itz. *inchicchierineggiare*]. La parola *chichërë* si trova soltanto nel ritornello scioglilingua: *tàzzë, chichër' e ppiattinë; tazzë, chichë e ppiattinë...*, mentre nell'uso comune si trova sempre *'a tazzë*.

'nghiuppâtë - p.p. = involupato [it. *involupato* → dial. *inviuppato* (per sinc. della *l*) → *inghiuppato* → tormg. *'nghiuppâtë* (passaggi legati alla ipoarticolazione).

'ngiallanûtë = ingiallito [it. *giallo* → *ingiallito* → *ingiall-an-ito* (per epent. di *an*) → tormg. *'ngiall-an-ûtë* (come: seppellito = *sëppëllûtë*; partito = *partûtë*)]. Vedi anche *'nzalanûtë*.

'ngurdâtë - part.pass. = incordato, legato [it. *corda* → *incordato* → tormg. *'ngurdâtë* (la nas. *n* sonorizza la *c* in *g*)]. *Es.*: *më sënd'u vraccë tuttë 'ngurdâtë* = mi sento il braccio tutto legato, coi muscoli irrigiditi (l'uso sembra limitato alle parti del corpo).

nnòcchë ('a) s.f. = il *nastro annodato* che tiene i capelli [it. *nocca* = nodo del dito]. Vedi *nnuccà'*. *M.d.d.*: *caccavónë ch''a nnòcchë* = stupidone con il nastro ai capelli (stupidone all'ennesima potenza e in maniera molto evidente, che richiama l'attenzione degli altri, come se portasse la bandiera: *'a nnòcchë*).

nnuccà' - v.tr. = colpire con le *nocche* (delle dita), quindi col pugno. [denom. dall'it. *nocca*]. Vedi *nnòcchë*.

nòmënë ('a) s.f. = la nomea, la brutta fama, la colpa; anche, ma più raramente, nel senso della vera e propria nomina, investitura per un incarico, un ufficio ecc. *Es.*: *jissë fa i fàttë e jì ihài''a nòmënë* = lui fa i fatti - riprovevoli - e io ne ho la nomea.

'nzulagnâtë ('a) s.f. = insolazione, colpo di sole. *Es.*: *č'ha rrëmëdištë na 'nzulagnâtë!* = si è procurata un'insolazione!

'nzunzurējà' - v.tr. itz. *insussurreggiare* = sussurrare insistentemente all'orecchio di qlc., perché agisca secondo il volere del sussurratore;

spingere insistentemente qlc. a fare o dire qlcs. (per lo più di poco piacevole per il destinatario) [it. *sussurrare* → dial. *insussurreggiare* (*in* intens.) → *'nsussurreggiare* (la *i* iniz. cade per aferesi) → *'nzunzureggiare* (la nas. *n* richiede la cons. sonora) → tormg. *'nzunzurējà'* (*ggi* → *j*)].

ògnë (l') s.f. = l'unghia [it. *unghia* → dial. *ònghia* (*u, o* vocc. post.) → *ògnia* (*ng* *nas.* vel. → *gn.* *nas.* pal.) → tormg. *ògnë*]. *M.d.d.*: *sbattëmëndë d'ògn'e papètëlë!!* = battiti di unghie e palpebre!! (espressione scherzosa usata quando si vuole manifestare scarso apprezzamento per un'azione o un'esibizione altrui; l'espressione verbale viene per lo più accompagnata da un continuo battito delle palpebre, unito a quello delle unghie dei due pollici tra di loro; il che accentua la scherzosità e l'ironia del modo di dire).

òprë (l') s.f. = opera, spettacolo, giostra (arc.). *M.d.d.*: *fà' l'òprë* = fare l'opera (nel senso di dare spettacolo, fare scenate; quasi come *fà' fanóie* - vedi la voce *fanóie*); *è ssciútë l'òprë!* = è uscita l'opera! (non sono d'accordo: le cose non stanno così; ma che scherziamo, mica stiamo giocando, recitando, dando spettacolo).

pagghionë (u) *epitet.* = vanaglorioso (che si vanta di meriti e capacità che non ha o solo apparenti) [it. *paglia* (materiale che dà fiamma grande, che, però, si estingue in un baleno) → *paglione* (accr.) → tormg. *pagghionë* (come *scaglione* → *scagghionë*)]. Vedi il *Miles gloriosus* ("Il soldato vanaglorioso") di Plauto.

parlatùrë ('a) s.f. = la parlata nel senso di lingua e, più, di dialetto.

pàtëmë - s.m. = mio padre [tormg. *pàtrë* (padre) → *pàtrëmë* (per l'aggiunta finale dell'enclitica *më* = mio) → *pàtëmë* (per sinc. della *r*)]. Vedi *pàtëtë*.

pàtëtë - s.m. = tuo padre [tormg. *pàtrë* (padre) → *pàtrëtë* (per l'aggiunta finale dell'enclitica *të* = tuo) → *pàtëtë* (per sinc. della *r*); l'uso dell'enclitica non è ammesso per 'suo padre' = *u pàtrë sóië*]. Vedi *pàtëmë*.

paùrë ('a) s.f. = il fantasma [il fantasma mette paura, spaventa]. Vedi *malòmbrë*.

pája zòlfë - *epit.* - itz. *pagasolfa* = cattivo pagatore [it. *solfa* = ripetizione noiosa (*sol...* *fa* note musicali) → sì, sì domani ti pagerò...]

pprënnëcë - v.rifl.itz. *apprendersi* = preoccuparsi, affliggersi, sconsolarsi, essere in *apprensione* [itz. *apprendersi* → dial. *pprëndersi* (afer. di *a*) → *pprënnëcë* (la nas. *n* assimila la son. *d*, come in *nascondere*

= *nnascònnē*; *scendere* = *scènnē*; *stendardo* = *stannardē*; *uscendo* = *scènnē*. Il vero significato della voce italiana *apprendersi* è afferrarsi, attaccarsi a... (Dante Alighieri, *Inf.*, c. V, v. 100: <<Amor ch'al cor gentil ratto s'apprende...>>).

prénē - agg. solo al femm. = incinta, gravida, pregna: si dice di donna o di animale femmina o di frutto [it. *pregna* → tormg. *prénē* (gn nas. palat. → *n nas.* alveol.)]. Es.: 'a *mènēla prénē* = la mandorla pregna (un guscio che contiene due mandorle: una grande e l'altra piccola, come la prima fosse incinta dell'altra).

pròjē - v.tr. = porgere [it. *porgere* (lat. *porrigere*) → dial. *progere* (per metat.) → *projere* (la g diventa j, come in gettare = *jèttà*) → tormg. *pròjē*].

pròstē - part.pass. di *pròjē* (vedi) = porto (part.pass. di porgere). Es.: *m'ha pròst' a bbacchèttē* = mi ha porto la bacchetta. Vedi l'omof. *pròstē*! = proposit, alla salute!

rattasciònē (u) s.m.itz. grattagione = il prurito [deverb. dal tormg. *rattà* = (g)rattare (con afer. della g)]. Es.: *tènghe 'nu rattasciònē pē tutt' i cànnē* = ho un prurito per tutte le carni (...per tutto il corpo).

règgistrē (u) s.m. = il registro. Fig.: l'ordine (es.: *n' gē capiscē règgistrē* = non si capisce ordine (è tutto in disordine)).

rèstē¹ ('a) s.f. = l'agresta, l'uva agra (non ancora matura e perciò acre) [it. *agresta* → dial. *'a-grèsta* (con separazione di a che diventa articolo) → tormg. *'a restē* (con soppressione di g, come in grano → *rñnē*)].

rillē¹ (u) s.m. = l'arillo, il vinacciolo (come seme d'uva) [it. *arillo* ← lat. *arillum* → tormg. *rillē* (per afer. di a)]. Vedi *rillē*².

rillē² (u) s.m. = il grillo [it. *grillo* ← lat. *gryllus* → tormg. *rillē* (per afer. di g, come in grande = *rānnē*, grano = *rñnē*)]. Vedi *rillē*¹.

sanguèttē ('a) s.f. = la sanguisuga [it. 'sanguetta' è pop. per 'sanguisuga' (DARD., DEV.OLI)].

šcà - inf.pres. = abbrustolire [tormg. *vušcà* → *vu-šcà* → *šcà*]. Vedi *vušcà* e *šchštē*.

scacaréjà - v.intr. - itz. scacareggiare = defecare qua e là frequentemente [it. *cacare* → *scacare* (s prost. con valore intens. e dispers.) → *scacareggiare* (per epent. di *eggi* con valore frequentativo) → tormg. *scacaréjà* (*eggi* → *ēj*); vedi *sfumēchējà*, *smērdēlējà* e simili].

scasà - v.intr. = cambiar casa, traslocare. Fig.: andar via in senso assol., specie se usato all'imperat. (*schšsē*, *vattinnē*! = vattene via!). Vedi anche *carrējà*.

šchštē - p.p. = abbrustolito [tormg. *vušcà* → p.p. *vu-šchštē* → *šchštē*; * potrebbe venire dal gr. ἄζω - *ázō* ← ind. e. *azd?* = *asciugo*, *dissecco?*]. Vedi *vušcà* e *šcà*. Es.: *u pñē ašchštē* = il pane abbrustolito (la bruschetta); *i cič' ašchštē* = i ceci abbrustoliti. M.d.d.: sì, so 'ffattē fšv' *ašchštē*! = sì, son fatte fave abbrustolite! (non è mica cosa di poca importanza! Che credi?).

sciònñē ('a) s.f. = la fionda [it. *fionda* → dial. *sciònda* (come 'fiòcca' → *sciòcchē*, 'fiore' → *sciòrē* arc.) → *sciònna* (nd → nn: la nas. n assimila la sonora d, come nel nap. *quànnē* ← *quando*) → tormg. *sciònñē*].

scuccēlējārēcē - v.rifl. inf.pres. = scervellarsi [tormg. 'a *còccē* (per il suo contenuto il cervello); *scērvēllārēcē* = *scuccēlējārēcē*].

scùrdē (u) s.m. e agg. = l'oscurità, il buio, oscuro [it. *oscuro* → dial. *scùrē* (per afer. della o) → *scùrdē* (per epent. della d, come in tormg. *sórē* = sorella → *sòrdētē* = tua sorella). Es.: *c'è mmìssē 'nd'a 'n ànguēlē scùrdē* (agg.) = si è messo dentro a un angolo oscuro, buio. Fig.: *mē so' ccalš'i scùrdē* (sost.) *annànz'a l'òcchiē* = mi sono calate le oscurità davanti agli occhi (non ci ho visto più per la rabbia).

scuriūē ('a) s.f. = l'oscurità insistente.

scussà - v.tr. = compromettere la stabilità di un oggetto (tavolo, sedia ecc.) rovinandone le gambe. Vedi *còssē*.

sdèrrùttē (u) s.m. = il rutto [it. *rutto* ← lat. *ructus*, *us* → tormg. *sdèrrùzzē* (con *sdē* pref. raff.)].

sdèrrùzzà = ruttare ← lat. *ructare* [vedi *sdèrrùzzē*].

sdèrrùzzē (u) s.m. = il rutto [vedi *sdèrrùttē*].

sdèrrùzzējà - itz. sdi-rutteggiare (*ggia* = *ja*) [vedi *sdèrrùzzē*].

sēgnēri - espressione colloquiale arc., con la quale, per rispetto, ci si rivolgeva alle persone anziane, compresi i genitori = vostra signoria, vossignoria; vedi il sic. *vossia*.

sfastēdēiārēcē - v.rifl. = seccarsi per qlcs., non aver voglia di fare qlcs.. Vedi *'nfastēdirēcē*.

sfumēchē (i) s.m. - solo pl. = i suffumigi.

signē (u) s.m. = segno (solo nell'espressione è *ssignē ca...* (oppure solo *signē ca...*) = è segno che... = vuol dire che... = significa che... [lat.

signum (it. *segno*) → tormg. *signë*, solo nell'espressione suddetta; altrimenti come in it.: *u sègnë*]. Vedi *singhë*.

sivë (u) s.m. = il sebo (che si ricava dal grasso di animali) [it. *sebo* → *sibo* (e → i *cons. anter. semialta* → *alta*) → tormg. *šivë* (b → v, come in *Tibur* = *Tivoli*; *bava* = *všvë*; *botte* = *vòttë*)].

stràcchë - agg. = *stanco*. Lcz.: *stràcch'e strùttë* = stanco e distrutto (completamente distrutto).

strùttë - agg. = distrutto, sfinito, esaurito nelle forze. Vedi *stràcchë*.

tàgghië (u) s.m. = il taglio; nell'espressione *dà' u tàgghië* = operare (fare un taglio in una parte del corpo per eseguire un'operazione chirurgica). Es.: *l'hànn'a dà' u tàgghië o' vràccë* = gli devono dare il taglio al braccio (lo devono operare al braccio).

tèrranüë ('a) = la tirannia, la prepotenza (propria dei bambini, che tiranneggiano gli adulti con i propri capricci) [it. *tirannia* → tormg. *tèrranüë* (per metat. tra la doppia *nn* e la doppia *rr*)].

ttramátë - part. pass. = tramato, intrecciato, tessuto. M.d.d.: *sta ttramátë a 'nu filë* = è tessuto a un filo (per dire che una persona è magra, come se la materia del suo corpo fosse tramata, tessuta intorno ad un filo, di ferro o d'altro, comunque sempre filo: sottile). Vedi *sëccandrinë*.

vëndëlavëlë (u) = agio, spinta favorevole, come il vento fa con la vela, che, se è spinta da quello, fa andare avanti la barca. È detto nel senso che non si dovrebbe dare agio a qualcuno, quando questo (agio) è inopportuno o di esso se ne può fare cattivo uso. Es.: *n' 'i dènnë vëndëlavëlë!* = non gli dare agio! (perché quello ne farà cattivo uso).

vušcà' - v.tr.intr. = bruciare [it. *bruscare* (bruciare, abbrustolire) → dial. *vruscare* (b bilab. son. → v lab.dent. son. (come *botte* → *vòttë*) → *vušcare* (per sinc. della r) → *vušcàre* → (s sibil.alveol. sorda → š sibil.palat.alveol. sorda) → tormg. *vušcà'*; vedi anche l'it. 'bruschetta' = fetta di pane *abbrustolita*]. Es.: *'sta fërítë mè vùsch' assa'* = questa ferita mi brucia assai. Fig.: *'st'offësë mè vùsch' assa'* = quest'offesa mi brucia assai (mi fa molto male, mi fa molto soffrire).

zënghërarüë ('a) s.f. = piccolo imbroglio, piccola truffa, scambio senza regole di cose di poco valore (più usato al pl.) [it. *zingaro* → *zinchereria* → tormg. *zënghërarüë*].

zìnghërë (u) s.m. = lo zingaro; f. *'a zìnghërë*. Fig.: *pšrë 'nu zìnghërë ricchë* = sembra uno zingaro ricco (un uomo dai capelli lunghi dietro la nuca, come li portavano gli zingari arricchiti).

Etimi latini

allascà' - v.tr. = allascare (allentare) [lat. *laxo...laxare* (allentare) → *lascare* (per metat.) → it. *lascare* (allentare) → tormg. *allascà'* (separare)].

allaschë - lcz. = ben separati l'uno dall'altro [vedi *allascà'*]. Usato spesso nella ripetizione: *allaschë allaschë* = ben separati.

arburétë (l') s.m. = l' albereto [lat. *arbor* (l'albero) → lat. tard. *arboletum* → tormg. *arburétë* (il tormg. conserva la *r* del lat., mentre l'it. la trasforma nella liquida corrisp. *l*); inoltre il tormg. *arburétë* trasforma la *o* in *u*, ma entrambe le vocali sono posteriori, mentre l'it. *albereto* trasforma la *o* lat. post. in *e* anter.]. Vedi *àrvë*.

Aùstë - nome di mese = Agosto [lat. *Augustus* → *Aùstus* (per sincope di *ug*) → tormg. *Aùstë*; vedi fr. *Août* (leggi *Aù*)]. Prov. e Rime.: *a' prim'acquë d' Aùstë strìgnët'u bbùstë* = alla prim'acqua d' Agosto stingiti il busto (alla prima pioggia di Agosto la temperatura comincia ad abbassarsi e, pertanto, è opportuno coprirsi bene); con tutta evidenza il proverbio è nato quando le donne solevano cingere il busto.

bbënëdëcítë (vu) = voi benedite [lat. *benedicite* → it. *benedi(c)te* → benedite; lat. *benedicite* → tormg. (vu) *bbënëdëcítë*; vedi San Francesco d'Assisi, *Cantico delle creature*, v. 32: <<laudate et benedicite mi Signore, e rengraziate>>].

caccavèllë ('a) s.f. = it. la bollicina (che si forma su una superficie d'acqua che riceve gocce di pioggia); pl. *i caccavillë* [lat. *caccabulus* (dimin. di *caccabus* (vedi) = pentolino). Fig.: qualsiasi oggetto o mezzo fatto a mo' di recipiente e indicato in senso ironico-dispregiativo (p. es.: una piccola automobile malandata).

cacchiólë ('a) s.f. = l'asola, l'occhiello [lat. *capio* (io prendo) → *capulum* (cappio) → dial. *cappiola* = piccolo cappio, che prende, acchiappa il bottone → tormg. *cacchiola* (ppio → *cchio*, come *piove chióvë*)].

cacciùnàstrë (u) s.m. = una sottospecie di *cacciúnë*².

canërzìë - agg. = ingeneroso, egoista (come il cane che tiene stretta la sua preda e ringhiando non la molla a nessuno, uomo o animale che sia). [lat. *canis* cane + *gr. ἔργον - *érgon* (azione, opera) → tormg. *canërzìë*].

chiàzzè ('a) s.f. = la piazza e anche la strada, via di centro abitato [lat. *platea* → tormg. *chiàzzè* (pl = *chi+voc.*, come il lat. *planta* → tormg. *chiàndè*)].

chiàzzrè - appell.m.f. dispreg. = persona di strada, facchino, con poco decoro, sguaiato. Vedi *chiàzzè*.

cóm'e - cong. = come [lat. *ut et, sicut et (sicut et nos dimittimus debitoribus nostris* = come noi li rimettiamo ai nostri debitori); *cóm'* e (lettl. 'come anche'), *aeque atque* (lettl. ugualmente anche); tormg. *cómè* e (congiunzione) → *cóm'e*]. Es.: *ha fàttè còm'e mme* = ha fatto come me).

còntracórè - lcz. - itz. controcuore = controvolgia, di malanimo.

ddíchè ('a) s.f. = la daga [it. daga ← lat. *daga* → tormg. *ddíchè*].

ddórè ('a) s.f. = l'odore (f. in dial. = m. in it.). Fig.: *pègghia* 'a *ddórè* = prendere l'odore (non partecipare completamente a qualche evento, ma solo superficialmente o in misura molto limitata): es.: *sàccè chē jsmè 'a ffa' a' mèsse, jsmè a pègghia' sòl' a ddórè* (magari perché arriviamo solo verso la fine della celebrazione).

ddrètè - avv. e prep. = dietro [lat. *retro* → lat.tard. *de retro* → it.ant. *dreto* e *drieto* → tormg. *ad-drètè* → *ddrètè*]. Vedi *addrètè*.

dícè' - v.tr.intr. = dire [lat. *dicere* (dire) → dial. *dìcèrè* → tormg. *dícè'* (per apoc. di *re* finale); il tormg. *dícè'* è più vicino al lat. *dicere* che non l'it. *di-re*; il napol. *ricèrè* è ancor più vicino al latino].

fazzatórè ('a) s.f. = madia (ma solo la parte superiore per la lavorazione della pasta per il pane) [lat. *factio* - leggi *faczio* - = il fare, da *facio* = io faccio) → dial. *facziatórè* → *fazziatorè* → *fazzatórè* (per apoc. della *i*); dunque: <<che fa (la pasta per il pane)>>; vedi 'raffazzonare'; per la trasformazione di *cc* in *zz* vedi il foggiano 'faccio' → *fàzzè*; per il passaggio da *cc* a *zz* vedi 'fazzoletto', che in vari dial. merid. è detto *facciuletè*, da *faccia*; (DARD.: fazzòlo, lat. volg. *faciolu(m), der. di facies 'faccia', dial. o lett. fazzoletto); *cc affr. palatalveol. sorda* = *zz affr. alveol. sorda*]. Che 'a *fazzatórè* abbia a che fare con l'azione di 'impastare' il pane ce lo dice la parola italiana giusta corrispondente: la 'madia': dal lat. *magis, idis* ← gr. *μαγίς, μαγίδος* (*magís, magídos*), dal gr. *μάσσω* (*mássō*) (t.v. *mág*) = io impasto, donde l'it. *madia*; vedi *mmassà*'.

favùgnè (u) s.m. = il favonio [lat. *favonius* (favonio) → dial. *favunio* (o e u vocc. post.) → tormg. *favùgnè* (*nio* → *gno*, come gr. *κυδόνιον* *kudónion* → it. *cotogno*)].

ffuci' - v.tr. = rimboccare (p. es. le maniche) [lat. *fulcio...fulcire* (sostenere) → dial. *fucire* (la *l* cade davanti a cons., come in *dolce* → *dúcè*, f. *dócè*); vedi lat. *fulcrum* = *fulcro*, appoggio, sostegno (la manica della camicia, lasciata a sé stessa, tende a scivolare giù per il braccio, verso il polso; ma se non si vuole ciò, la si *rimbocca*, la si *sostiene* verso l'alto ravvolgendola su sé stessa; *ffuci'* si trova anche nella forma rafforzata *affuci'*; il participio passato è *affuciútè*, come per i verbi in *ire*: es. *seppellire* - lat. *sepelire* - → tormg. *sèppèllútè*; le forme verbali derivate da *ffuci'* si alternano con quelle derivate da *ffucià*]. Fig.: *ffucèt'i mènèchè* = rimboccati le maniche (datti da fare, su, non stare con le mani in mano).

ffucià' - Vedi *ffuci'*.

gghietè ('a) s.f. = la bietola [it. *bietola* (lat. *beta* → it.arc. *bieta* per dittongazione) → dial. *gghietola* (*bie* → *ghie*, come *bianco* → dial. arc. *gghianchè* - *jàngghè*, *nebbia* → *nègghie*]. Fig.: le botte, le percosse (es.: *l'ha rrèngghiútè dè gghietè* = l'ha riempito di botte).

gghiommerè (u) s.m. = il gomito [lat. *glomero*, as... *glomerare* (agglomerare, mettere insieme strettamente); lat. *glomus, eris* (gomito) → tormg. *gghiommerè*].

islè (u) s.m. = il dado [lat. *alea* (dado) → dial. *iàlea* (i prost.) → *iśle* → *islè* (per monott. di *ea* in *ē*) → tormg. *islè*]. Famosa la frase di Cesare: <<Alea iacta est>> = <<Il dado è tratto>>.

litrè ('a) s.f. = l'arista (della spiga del grano) [lat. *arista* → dial. *a-rista* (per separ. di *a* iniz., che diventa art.) → tormg. *litrè* (per mutamento della liquida *r* nella liquida *l* e metat. di posizione della stessa *r* dopo *l*).XXX

mappatèllè ('a) s. f. = la mappatella, fagottino (contenente cibo) [lat. *mappa* = tovaglia, tovagliolo, salvietta]. Vedi anche *mappinè*.

Mènghillè - n.pr. = Domenico [lat. *Dominicus* (Domenico) → dial. dimin. *Dominichillo* (che mantiene la *i* lat., mentre l'it. *Domenico* la sostituisce con la *e*) → *Minichillo* (per afer. di *Do*; vedi anche *Menico* de "I promessi sposi") → *Minchillo* (per sinc. di *i*) → tormg. *Mènghillè* (la nasale *n* sonorizza la occl.velare sorda *ch* in *gh*)].

mibbè = proprio a me. Vedi *tibbè*.

natà' - v.intr. = nuotare [lat. *nato, natas... natare* (frequentativo di *no, nas... nare* = nuotare) → tormg. *natà'*; l'it. ha, invece, *nuotare*].

rapùllè (u) s.m. = il rampollo [it. *rampollo* ← lat. *rami pullum* (GARZ. : germoglio del ramo) → dial. *ra-pùllè* (per sinc. di *mi*) →

tormg. *rapùllë*]. *Fig.*: ragazzino.

scrímë ('a) *s.f.* = la scriminatura, la riga dei capelli [lat. *discrimen* (divisione, linea di divisione, scriminatura dei capelli) → dial. *scrímen* (per afer. di *di*) → tormg. *scrímë*]. *Dett.*: *sì! te' 'a scrímë còm'e 'a vianóvë San Bàvèlë* = sì! tiene la riga (dei capelli) come la via nuova di San Paolo (detto ironicamente: la via nuova – diversamente dalla via vecchia - di San Paolo di Civitate era ed è piena di curve, mentre la riga dei capelli doveva essere dritta; quindi si tratta di una riga dei capelli fatta male). Sembra che oggi (secondo decennio dell'anno 2012), la riga dei capelli sia in disuso, o quasi.

sdëlasscià' – *v.tr.* = rilasciare (come sin. di 'rilassare'), allentare le parti componenti di un oggetto, di una persona [lat. *laxare* = allentare) → *relaxare* (con *re* raff. di *laxare*) → dial. *sdëlaxare* (*sd* è raff., come in *sdë-rrupà 'da rupe*) → *sdëlasscià'* (come *exire* → *uscire*)]. *Es.*: *'sta schslë è ttùtta sdëlassciàtë* = questa scala è tutta allentata (non ben consistente, non ben ferma nei pioli e le aste laterali); *c'è mmìssë ttùttë sdëlassciàtë sòp'a 'ddu dëvsnë* = si è messo tutto rilasciato (rilassato) su quel divano.

sduvacà' – *v.tr.* = vuotare, svuotare, rendere vuoto [lat. tr. *vacuo*, *as, are* (rendere vuoto), intr. *vaco...are* (sono vuoto) → tormg. *sduvacà'* (*sdu* con *s* intensiva) = vuotare del tutto].

sfaccimmë – *epiteto* = spudorato, screanzato, cattivo, senza onore [it. faccia (viso, ma anche pudore, ritegno, onore) → sfacciato (con *s* privativo = senza faccia, nel senso di pudore) → tormg. *sfaccimmë* (anche nap.) = cattivo, spudorato]. Vedi *faccë*.

sápë – *v.tr.intr.* = egli sa, conosce [lat. *sapio* (io so) → *sapit* 3^a sing. (egli sa) → it. arc. *sape* (Dante Alighieri, *Purgatorio*, c. XVIII, v. 56: <<de le prime notizie, omo non sape>> → tormg. *sápë*].

tìbbë = a te [lat. *tibi* (a te) → tormg. *tìbbë* (scherz., iron.) = proprio a te. Più raro *mìbbë* ← lat. *mihi* = proprio a me]

virdë – *agg.m.s. e m.f.pl.* = verde, verdi [it. *verde* ← lat. *viridis* → tormg. *virdë* (per mantenimento della prima *i* e sincope della seconda *i*, mentre l'it. ha *verde*].

Etimi onomatopeici

zzìchët'e zzìchëtë (u) = l'altalena su un mezzo a due ruote (carretto, carrettino ecc.) [dial. tormg. *zzìchëtë* è il suono dello scricchiolio che emette il mezzo di trasporto quando vien fatto oscillare sul proprio asse

in modo che penda alternativamente dalla parte anteriore (per lo più le stanghe) e da quella posteriore (la culatta)].

zzuntàppë ('a) *s.f.* = la bicicletta; propriamente la bicicletta malandata [origine onomatopeica: bicicletta, i cui pedali e le cui ruote nel girare fanno *zzun-tà-pp*, a causa di deformazioni o di mancanza della necessaria manutenzione]. Termine usato per lo più ironicamente.

Etimi turchi

X

sciaurri – *epit.* = zingaro, giarro: appell. dispregiativo, usato dai Turchi ottomani nei confronti dei cristiani, molto probabilmente dei cristiani confinanti (p.es. attuali Bulgari, Rumeni, donde si spingono attualmente verso l'Europa occidentale gli zingari-sciaurri) [it. giarro ← turc. *gâvur* (pron. *jauùr*) → dial. *sciaurro* (turc. *ja sibil. palatalveol.* son. → dial. *scia sibil.palatalveol.* sorda) → tormg. *sciaurri*].

Finito di stampare presso
il Centro A - Z di Firenze
nell'ottobre 2012